

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка Б1.В.ДВ.29

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: арабский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Хабибуллина А.М.

**Рецензент(ы):** Аликберова А.Р.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мингазова Н. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Хабибуллина А.М. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения), AlFMHabibullina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|------------------|---|
| ОПК-10           | способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации  |
| ОПК-13           | способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач   |
| ОПК-6            | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста |
| ПК-10            | способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм       |
| ПК-11            | способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе  |
| ПК-13            | владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-25            | владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой  |
| ПК-7             | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   |
| ПК-8             | владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                            |

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

специфику перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, лексические, грамматические, стилистические и социо-культурные проблемы перевода

Должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

Должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного и устного последовательного перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский язык текстов различной тематики и доступного уровня

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять письменный и устный перевод с русского на арабский язык на высоком профессиональном уровне

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.29 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 56 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 25 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 9 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N   | Разделы дисциплины / модуля  | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |  |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 1.  | Тема 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода.                            | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 2.  | Тема 2. Процесс перевода и переводческие трансформации. Подходы к классификации переводческих трансформаций.                   | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 3.  | Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 4.  | Тема 4. Приём целостного преобразования.   | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 5.  | Тема 5. Перестановки.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 6.  | Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.   | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 7.  | Тема 7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения. Синтаксические замены в сложном предложении. | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 8.  | Тема 8. Конкретизация. Генерализация.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 9.  | Тема 9. Антонимический перевод. Компенсация.   | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 1                      |
| 10. | Тема 10. Добавления. Опускания.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 11. | Тема 11. Экспликация. Калькирование.   | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 12. | Тема 12. Транскрипция и транслитерация.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 13. | Тема 13. Оценка качества и языковой сложности перевода.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 14. | Тема 14. Проблема точности перевода  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 15. | Тема 15. Информативный перевод.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 16. | Тема 16. Использование словарей при переводе.  | 9       | 0  | 3                    | 0                   | 2                      |
| 17. | Тема 17. Перевод терминов.   | 9       | 0  | 4                    | 0                   | 1                      |

| N   | Разделы дисциплины / модуля                            | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Самостоятельная работа |
|-----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
|     |  |         | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                        |
| 18. | Тема 18. Перевод и другие способы передачи информации. | 9       | 0  | 4                    | 0                   | 1                      |
|     | Итого  |         | 0  | 56                   | 0                   | 25                     |

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода.

1. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении ?адекватный перевод? ? это ?хороший? перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен.

Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус языка перевода, либо 7 оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. К буквальному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях. Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала.

Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в ?переложение? или самостоятельное высказывание на тему оригинала.

### Тема 2. Процесс перевода и переводческие трансформации. Подходы к классификации переводческих трансформаций.

2. Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: усечение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

### Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.

3. Перевод слова с учетом узкого и широкого, а также ситуативного контекста. Эквиваленты и контекстуальные варианты. Приемы достижения лексической адекватности. Приёмы перевода. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

### Тема 4. Приём целостного преобразования.

4. Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является приём целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть ? во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

#### **Тема 5. Перестановки.**

5. Перестановка как вид переводческой трансформации ? это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Обычно перестановке подвергаются такие элементы как слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в структуре текста. Одним из самых распространенных видов перестановок является изменение порядка слов и словосочетаний.

#### **Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.**

Замена - один из распространённых приёмов перевода с русского на арабский язык, связанный с особенностями структуры языка. Распространены замены глаголов личных форм на инфинитив, а также замены масдаров на глагол при переводе с арабского на русский язык. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

#### **Тема 7. Замены, связанные с преобразование синтаксической структуры предложения. Синтаксические замены в сложном предложении.**

Замены, связанные с преобразование синтаксической структуры предложения обусловлены порядком слов в арабском и русском предложении. Для этого типа замен важно актуальное членение предложения.

Синтаксические замены в сложном предложении. Данный тип замен связан с многозначностью арабских союзов. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

#### **Тема 8. Конкретизация. Генерализация.**

8. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). Явление обратное конкретизации, то есть замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название генерализации.

#### **Тема 9. Антонимический перевод. Компенсация.**

9. Антонимический перевод. Широкое распространение получила комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название компенсации. Компенсация ? это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. В этом случае, чтобы восполнить (?компенсировать?) семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

#### **Тема 10. Добавления. Опушения.**

10. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них ? пожалуй, наиболее обычной ? является то, что можно назвать ?формальной невыраженностью? семантических компонентов словосочетания в исходном языке. С точки зрения порождающей грамматики, это явление можно трактовать как ?эллипс? или опущение тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную. Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках, как мы знаем, может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке ?уместные слова? нередко подвергаются ?восстановлению?. На этом и основана трансформация добавления.

Самым ярким примером подобной трансформации является добавление личных местоимений при переводе арабских предложений с глаголами на русский язык.

Опушение ? явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

#### **Тема 11. Экспликация. Калькирование.**

11. Экспликация или описательный перевод ? это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. Калькирование ? это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей ? морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

#### **Тема 12. Транскрипция и транслитерация.**

12. Транскрипция и транслитерация ? это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

#### **Тема 13. Оценка качества и языковой сложности перевода.**

13. Выработка обобщенного понятия адекватности перевода. Адекватность как критерий оценки перевода. Общеввропейская система критериев оценки перевода. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Понятие языковой нормы. Соблюдение норм языка перевода. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

#### **Тема 14. Проблема точности перевода**

14. Проблема точности перевода. Критика перевода. Наиболее объективным критерием характеристики результатов деятельности переводчика является эквивалентность перевода оригиналу. Практически критика переводов основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме:

? перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам;

? технический перевод ? по терминологической правильности;

? перевод рекламы ? по ее действенности.

#### **Тема 15. Информативный перевод.**

15. Информационные жанры: заметка, статья, обзор, эссе. Основные приемы письменного перевода текстов и сообщений газетно-информационного характера. Лексические вопросы перевода текстов. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов. Необходимый запас лексики для перевода общественно-политических текстов.

#### **Тема 16. Использование словарей при переводе.**

16. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностранного и одноязычного арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

#### **Тема 17. Перевод терминов.**

17. Проблемы перевода терминов. Передача арабских национальных терминов интернационализмами и заимствованиями. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

#### **Тема 18. Перевод и другие способы передачи информации.**

18. Перевод как особый вид языковой деятельности и как языковое умение. Сопоставительный анализ двух языков как основа теории перевода. Отличие перевода от других способов передачи информации: пересказа, реферата, аннотации. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап             | Форма контроля          | Оцениваемые компетенции                                       | Темы (разделы) дисциплины   |
|------------------|-------------------------|---|---|
| <b>Семестр 9</b> |                         |   |   |
|                  | <b>Текущий контроль</b> |   |   |
| 1                | Письменная работа       | ОПК-10 , ОПК-13 , ОПК-6                                       | 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода.<br>2. Процесс перевода и переводческие трансформации. Подходы к классификации переводческих трансформаций.<br>3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.<br>4. Приём целостного преобразования.<br>5. Перестановки.<br>6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи. |
| 2                | Письменная работа       | ПК-10 , ПК-11 , ПК-13   | 7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения. Синтаксические замены в сложном предложении.<br>8. Конкретизация. Генерализация.<br>9. Антонимический перевод. Компенсация.<br>10. Добавления. Опускания.<br>11. Экспликация. Калькирование.<br>12. Транскрипция и транслитерация.<br>13. Оценка качества и языковой сложности перевода.   |
| 3                | Письменная работа       | ПК-8 , ПК-25 , ПК-7   | 14. Проблема точности перевода<br>15. Информативный перевод.<br>16. Использование словарей при переводе.<br>17. Перевод терминов.<br>18. Перевод и другие способы передачи информации.  |
|                  | <b>Экзамен</b>          | ОПК-10, ОПК-13, ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-13, ПК-25, ПК-7, ПК-8 |   |



## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля          | Критерии оценивания   |   |   |   | Этап |
|-------------------------|---|---|---|---|------|
|                         | Отлично   | Хорошо  | Удовл.  | Неуд.   |      |
| <b>Семестр 9</b>        |   |   |   |   |      |
| <b>Текущий контроль</b> |   |   |   |   |      |
| Письменная работа       | Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.   | Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.  | Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.  | Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.  | 1    |
|                         |   |   |   |   | 2    |
|                         |   |   |   |   | 3    |
| <b>Экзамен</b>          | Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. | Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |      |

## 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикреплённом файле [F\\_1612634973/teksty\\_dlya\\_rpd.pdf](F_1612634973/teksty_dlya_rpd.pdf)

### Семестр 9

#### Текущий контроль

##### 1. Письменная работа

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

1. Какие трансформации выделяют большинство теоретиков перевода?
2. Назовите основные отличия перевода от других способов передачи информации.
3. Какой перевод называется эквивалентным?
4. Какой перевод называется адекватным?

5. Каковы критерии адекватности перевода.
6. Каковы основные типы ошибок при переводе?
7. Приведите 3 примера целостного преобразования.
8. Приведите пример замены формы арабского глагола инфинитивом в русском языке.
9. В заключается сложность перевода фразеологизмов? Приведите 3 примера адекватно переведённой пословицы.
10. Что такое языковая норма?
11. Переведите текст 1 (в приложении)

## **2. Письменная работа**

Темы 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Тема 15

1. Переведите текст (2 в приложении)
2. Перескажите текст по-арабски кратко
3. Переведите на арабский язык следующий текст:  
?Россия и Катар в понедельник подписали соглашение о безвизовых поездках для владельцев дипломатических паспортов, сообщили в МИД РФ.  
?В рамках официального визита Эмира Государства Катар Тамима Бен Хамада Аль Тани в Москву состоялась церемония подписания соглашения между правительством РФ и правительством государства Катар о безвизовых поездках владельцев дипломатических паспортов и соглашения между правительством РФ и Правительством государства Катар о культурном сотрудничестве. С российской стороны эти документы подписали, соответственно, министр иностранных дел Сергей Лавров и министр культуры Владимир Мединский, с катарской ? Министр иностранных дел Халед Аль-Атыйя?, ? отметили в МИД РФ.?
4. Придумайте заголовок к статье из задания 1
5. Как выглядел бы заголовок статьи на новостном сайте? Что, по-вашему, отличает газетный заголовок от заголовка в Интернете?
6. Как можно рассказать о тех же событиях более подробно?
7. Как озаглавить статью из задания 3.
8. Представьте себя в роли журналиста. Как бы вы прокомментировали новость из задания 1?
9. Представьте себя в роли политолога. Как бы вы охарактеризовали межгосударственные отношения, пользуясь информацией из задания 3?
10. Как определить, что текст относится к общественно-политическому?

## **3. Письменная работа**

Темы 14, 15, 16, 17, 18

1. Переведите текст 3 в приложении
2. Выразите основную мысль текста из задания 1 несколькими предложениями на арабском языке.
3. Назовите жанр текста из задания 1.
4. Назовите жанровые признаки текста из задания 1.
5. Перепишите текст из задания 1 разговорным стилем.
6. Представьте себя на месте журналиста. Какой бы оценочный комментарий вы дали к тексту из задания 1? Напишите 3-4 предложения.
7. Найдите в данном тексте обороты научного стиля.
8. Напишите критический отзыв на данный текст.
9. Какие средства экспрессии использованы в данном тексте?
10. Перепишите текст, сделав его максимально экспрессивным.

## **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

1. Процесс перевода и переводческие трансформации.
2. Подходы к классификации переводческих трансформаций.
3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.
4. Приём целостного преобразования.
5. Перестановки.
6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.
7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения.
8. Синтаксические замены в сложном предложении.
9. Конкретизация.
10. Генерализация.
11. Антонимический перевод.
12. Компенсация.
13. Добавления.
14. Опускания.
15. Экспликация.

16. Калькирование.
17. Транскрипция и транслитерация.
18. Оценка качества и языковой сложности перевода.
19. Проблема точности перевода
20. Информативный перевод.
21. Использование словарей при переводе.
22. Перевод терминов.
23. Перевод и другие способы передачи информации.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| <b>Форма контроля</b>   | <b>Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций</b>   | <b>Этап</b> | <b>Количество баллов</b> |
|-------------------------|--|-------------|--------------------------|
| <b>Семестр 9</b>        |  |             |                          |
| <b>Текущий контроль</b> |  |             |                          |
| Письменная работа       | Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.  | 1           | 15                       |
|                         |  | 2           | 15                       |
|                         |  | 3           | 20                       |
| <b>Экзамен</b>          | Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. |             | 50                       |

#### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

##### **7.1 Основная литература:**

Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>

Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука). - Режим доступа: // <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454456>

##### **7.2. Дополнительная литература:**

Вдовина, Л. И. Арабский язык : учебное пособие по дипломатической переписке / Л. И. Вдовина, Э. В. Яковенко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России . Москва : МГИМО - Ун-т, 2007 . 58, [1] с. : табл. ; 21 . ISBN 978-5-9228-0317-5, 120.

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.- Режим доступа: //

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.- Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>

Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Арабская грамматика - [www.ar-ru.ru](http://www.ar-ru.ru)

Арабский портал - <http://alfarabinur.kz/>

Новости на арабском языке - [arabic.rt.com](http://arabic.rt.com)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации   |
|------------------------|---|
| практические занятия   | Подготовка к практическим занятиям ? важный этап работы студента, в котором демонстрируется его способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения.<br>В случае возникновения вопросов, связанных с подготовкой к практическим занятиям, рекомендуется обратиться к преподавателю за консультацией.<br>Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.<br>Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины. |
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа, представляющая собой важное звено в практическом овладении любой дисциплины, включает в себя следующие виды работ:<br>? письменный перевод оригинальных текстов общественно-политической тематики с арабского языка на русский и с русского на арабский;<br>? выполнение домашнего задания - упражнения на лексико-грамматический анализ и аудирование материалов.<br>Самостоятельная работа выполняется внеаудиторно и проверяется во время занятий.<br>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в ходе анализа переводных текстов.   |
| письменная работа      | Для успешного освоения иностранного языка необходима ежедневная работа над совершенствованием своих языковых компетенций. После каждого занятия студентам рекомендуется перечитывать и повторять пройденный на занятии материал, оставлять пометки, и по возможности на следующем занятии задать вопрос по не до конца понятому материалу. За неделю до письменной работы студенту необходимо перечитать и повторить весь пройденный материал, затем составить план подготовки, который включал бы в себя ежедневное выполнение 3-5 упражнений на пройденные темы (лексические, грамматические). Кроме этого рекомендуется ежедневное чтение арабской прессы.   |
| экзамен                | экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.  |

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox  
Браузер Google Chrome  
Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Практический курс письменного перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .